

Eph

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ ὑμᾶς, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν,
і вас, сущих мертвими тими проستупками і тими гріхами вашими
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

| I вас, що мертві були через ваші провини й гріхи,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ
в яких колись ходили за тим віком того світу цього за
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2596](#)

τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν
тим володарем тієї влади того повітря того духа що тепер
[G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3568](#)

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;
діє в тих синах тієї непокори
[G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

| в яких ви колись проживали за звичаєм віку цього, за волею князя, що панує в повітрі, духа, що працює тепер у неслухняних,

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
серед яких і ми усі жили колись у тих пожаданнях
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#)

τῆς σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν
того тіла нашого чинячи ті бажання того тіла і тих
[G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3588](#)

διανοιῶν; καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.
думок і були дітьми природою гніву як і ті решта
[G1271](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

| між якими й усі ми проживали колись у пожадливостях нашого тіла, як чинили волю тіла й думок, і з природи були дітьми гніву, як і інші, -

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην
Той-же а Бог багатий будучи на милість через ту велику любов
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0026](#)

αὐτοῦ, ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
Свою якою полюбив нас
[G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

| Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
і сущих нас мертвими тими проступками оживив-разом-з тим Христом
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#) [G5547](#)

χάρτι ἐστε σεσωσμένοι,
благодаттю ви спасені
[G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

| і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, — спасені ви благодаттю, -

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ
і воскресив–разом і посадив–разом на тих небесних у Христі
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ,
Ісусі
[G2424](#)

| і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰώσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
щоб показати у тих віках тих прийдешніх те надзвичайне
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)
πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
багатство тієї благодаті Своєї у лагідності до нас у Христі Ісусі
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в добрості до нас у Христі Ісусі.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ
бо–тією бо благодаттю ви спасені через віру і це не
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#)
ἐξ ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --
від вас Божий той дар
[G1537](#) [G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.
не від діл щоб не хтось хвалився
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

| не від діл, щоб ніхто не хвалився.

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις
Його бо ми творіння створені у Христі Ісусі на діла
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)
ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
добрі які приготував той Бог щоб у них ходили
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

| Бо ми — Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι
Тому пам'ятайте що колись ви ті народи у тілі ті–що звані
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3004](#)
ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ χειροποιήτου--
необрізанням від тієї званої обрізання у тілі рукотворного
[G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)

| Отож, пам'ятайте, що ви, колись тілом погани, що вас так звані рукотворно „обрізани“ на тілі звать „необрізаними“,

- 12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
 що були у-тому часі тому без Христа відчужені від-тієї
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#)
- πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
 спільноти того Ізраїля і чужі тим заповітам тієї обіцянки надії не
[G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#) [G3361](#)
- ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.
 маючи і безбожні у тому світі
[G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

що ви того часу були без Христа, відлучені від громади ізраїльської, і чужі заповітам обітниць, не мавши надії й без Бога на світі.

- 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν, ἐγενήθητε
 тепер-же а у Христі Ісусі ви ті-що колись були далеко стали
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#) [G1096](#)
- ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
 близько у тій крові того Христа
[G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

А тепер у Христі Ісусі ви, що колись далекі були, стали близькі Христовою кров'ю.

- 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν,
 Він бо є тим миром нашим Той-Хто зробив те обоє одним
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)
- καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
 і ту серединну-стіну тієї огорожі зруйнувавши
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував середінну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом, -

- 15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
 ту ворожнечу у тій тілі Своему той закон тих заповідей у
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)
- δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίση ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα καινὸν
 постановах скасувавши щоб тих двох створити у Собі в одну нову
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#)
- ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;
 людину творячи мир
[G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,

- 16 καὶ ἀποκατάλλαξεν τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ, διὰ
 і примирити тих обох в одному тілі тому Богові через
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)
- τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;
 той хрест вбивши ту ворожнечу на ньому
[G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

і хрестом примирити із Богом обох в одним тілі, ворожнечу на ньому забивши.

17 καὶ ἔλθῶν εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς
і прийшовши звістив мир вам тим далеким, і мир тим
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3588](#)

ἐγγύς.
близьким
[G1451](#)

| I, прийшовши, „Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким“,

18 ὅτι δι’ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι, ἐν ἐνὶ
бо через Нього маємо той доступ ми обидва в одному
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#)

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.
Дусі до того Отця
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| бо обоє Ним маємо пріступ у Дусі однім до Отця.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν
отже тоді вже-не ви чужинці і приходьки але ви співгромадяни тих
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#) [G3588](#)

ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
святих і домашні того Бога
[G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгрожани святим, і домашні для Бога,

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος
збудовані на тим фундаменті тих апостолів і пророків сущим
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,
наріжним-каменем Самим Христом Ісусом
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

| збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὖξει εἰς ναὸν, ἅγιον ἐν
в Якому уся будівля злагоджено-з'єднана росте в храм святий у
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#) [G1722](#)

Κυρίῳ,
Господі
[G2962](#)

| що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ, ἐν
у Якому і ви співбудуєтесь в оселю того Бога у
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

Πνεύματι.
Дусі
[G4151](#)

| що на ньому і ви разом будуєтесь Духом на оселю Богу.